Il PASSIVO in italiano e in inglese

Quali sono le differenze tra la forma attiva e la forma passiva?

Nella forma attiva il soggetto compie l’azione espressa dal verbo (soggetto e agente coincidono).

Esempio:

Maria compra il gelato (→ Maria è il soggetto e compie l’azione di comprare)

Maria buys the icecream

Nella forma passiva il soggetto subisce l’azione espressa dal verbo, che è invece compiuta da qualcos’altro o qualcun altro (soggetto e agente sono diversi).

Esempio:

Il gelato è comprato da Maria.

In inglese il “da” che introduce il complemento di agente è tradotto da “by”

The icecream is bought by Maria

(*questo è anche il motivo per cui “un libro di Tom Crichton* si traduce *“a book by Tom Crichton”; in pratica è come se fosse sottinteso “written”)*

1) Il complemento oggetto della frase attiva diventa il soggetto della frase passiva

2) Il verbo della frase passiva si forma con: verbo essere al tempo e modo del verbo della frase attiva + participio passato

3) Il soggetto della frase attiva diventa l’agente della frase passiva (introdotto dalla preposizione DA in italiano e BY in inglese

Come si trasforma una frase da attiva a passiva?

Maria compra il gelato. → Il gelato è comprato da Maria.

Maria buys the icecream = the icecream is bought by Maria

Nei tempi composti in italiano si usa il verbo stare al passato “stato” tradotto in inglese con “been” (participio passato del verbo essere che in italiano manca (sarebbe “essuto”!)

Paolo ha visto il film. → Il film è stato visto da Paolo.

Paolo has seen the movie = the movie has been seen by Paolo

N.B. NON tutte le frasi attive possono essere trasformate in frasi passive!

Il presupposto necessario, infatti, è la presenza di un VERBO TRANSITIVO, cioè un verbo che regge il complemento oggetto. (Senza complemento oggetto, infatti, non ci sarebbe il soggetto per la frase passiva!)

Esempio:

Paolo passeggia in centro.

ATTENZIONE!

Il verbo essere nella frase passiva può essere sostituito dal verbo VENIRE, ma solo se il tempo non è composto. Sono non composti i tempi costituiti da una sola parola (presente, imperfetto, passato remoto, futuro semplice…).

Esempio:

Il gelato è comprato da Maria = Il gelato viene comprato da Maria

Il gelato è stato comprato da Maria MA Il gelato è venuto comprato da Maria

Nelle frasi passive l’agente non è sempre presente! Può non esserci se:

non lo si conosce

non è rilevante

è sottinteso

si tratta di una moltitudine generica (le persone, la gente, molte persone…)

Esempio:

“Notte stellata” è considerato il quadro più famoso di Van Gogh.

(Da chi è considerato tale? Da una moltitudine generica di persone! Pertanto non serve esplicitare l’agente)

Ripassa quando usare “essere” e “avere”!

SI PASSIVANTE

Qui si vende il pane.

In questa frase, SI non sta per «sé, se stesso», quindi non ha funzione riflessiva!

MA

ha una funzione passivante. Sarebbe come dire:

Qui è venduto il pane. / Qui viene venduto il pane.

In inglese si traduce come il resto Qui si vende pane = il pane è venduto qui = Bread is sold here. (*nei cartelli spesso il verbo è omesso: “stamps sold” = qui si vendono francobolli*

Il SI passivante è usato solo con la 3 persona singolare e plurale.

Chiaramente, se il soggetto è plurale, il verbo va accordato alla 3 persona plurale:

Qui si vendono le bibite (= Qui sono vendute / vengono vendute le bibite)

NON CONFONDERE IL SI PASSIVANTE CON IL SI IMPERSONALE!

Se il verbo è intransitivo oppure transitivo ma non c’è il complemento oggetto, allora il si assume una funzione impersonale, ma non passiva!

Il si impersonale è usato solo con il verbo alla 3 persona singolare e si riferisce a «la gente» in generale!

Esempio:

In questo ristorante si mangia bene

→ verbo transitivo senza complemento oggetto: la gente in generale mangia bene in questo posto (non è passivante!)

Ormai si viaggia sempre più spesso in aereo

Converti la frase al passivo:

Luca avrà venduto la casa =

I ragazzi hanno visto un fulmine =

Converti la frase al passivo usando venire: I calciatori mangiano molta carne =

Converti la frase usando il SI PASSIVANTE: Nell'ospedale vengono curate le malattie =

Converti la frase usando il SI PASSIVANTE: Su questo sito è studiato l'italiano =